

VI Encuentro Nacional de instituciones con fondos antiguos y raros

Debate sobre los diferentes criterios de rareza bibliográfica

Del 5 al 7 de junio de 2023.
Auditorio Jorge Luis Borges

Modalidad presencial/virtual.
Entrada libre y gratuita.

Para mayor información:
libroantiguoyrarobnmm@bn.gob.ar



Biblioteca Nacional Mariano Moreno
Agüero 2502 | Ciudad Autónoma de Buenos Aires
consultas@bn.gob.ar | 4808-6000 | www.bn.gob.ar

Ministerio de Cultura
Argentina



Ministerio de Educación
Argentina



BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI ENCUENTRO NACIONAL DE INSTITUCIONES CON FONDOS ANTIGUOS Y RAROS
Debate sobre los diferentes criterios de rareza bibliográfica

Ponencia: “*La Colección de Literatura en Lenguas Extranjeras de la Biblioteca Universitaria Gabriel Puentes (Trelew): preservación, registro y puesta en valor de fondos bibliográficos donados por descendientes de migrantes*”

Autores:

Lic. **Gastón** A. Olivera, Docente investigador FHCS-UNPSJB (Trelew), kindgaston@gmail.com

TSB **Sandra** Feldman, Jefa de Procesos Técnicos (BUGAP-UNPSJB-Tw), bugap.unp@gmail.com

Prof. **Enzo** Rivademar, Profesor de Inglés, rivademare@gmail.com

TSB **Dalina** Dubini, Bibliotecaria en el Instituto María Auxiliadora (Trelew), dubinidalina2@gmail.com



SUMARIO

Eslabón 1. Origen de los fondos

Eslabón 2. La Biblioteca Universitaria como interlocutora

Eslabón 3. Enzo Rivademar: de estudiante del curso de alemán a pasante catalogador.

Eslabón 4. Dalina Dubini: residente de la Tecnicatura en BUGAP

Eslabón 5. Regreso a la comunidad: presentación

Palabras finales



ESLABÓN # 1

Origen de los fondos: de las historias a la Historia. Procesos migratorios, historiografía y legados familiares

- Origen de los fondos: bibliotecas personales/familiares donadas por descendientes de migrantes (de habla alemana). Varios PI colectivos (Esp. Horacio Ibarra, Lic. María Inés Muelas, Dra. Ana María Troncoso, Dra. Liliana Pérez), tesis de licenciatura, tesis de posgrado
- Interés por el libro en su *materialidad*, como *factores e indicadores* del movimiento histórico (R. Koselleck)
- Entrevistas con descendientes e identificación de piezas documentales en lengua alemana. la simultaneidad de lo no simultáneo. Un patrimonio in/urgente: los legados familiares.
- Historia / Entrevistas < > Clases de alemán / Estudiantes = ¿Atender la demanda de los familiares + poner los ejemplares nuevamente *en camino* + fomentar su aprovechamiento activo?
- > La propuesta: creación de una *Colección de Literatura en Lenguas Extranjeras* para reunir dichos fondos.

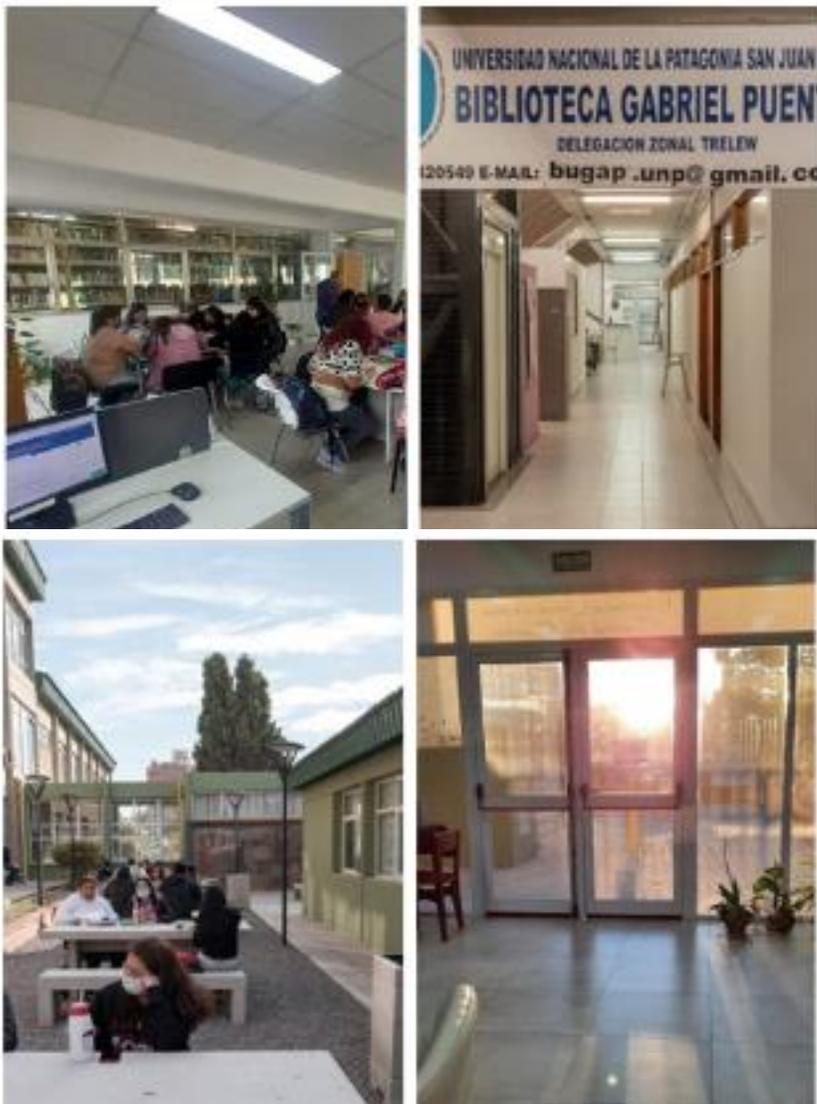


BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

ESLABÓN # 2

La Biblioteca Universitaria como interlocutora



Equipo estable de la BUGAP hasta el 2023

- BUGAP: parte del Sistema de Bibliotecas de la UNPJB.
- Acuerdo con el Laboratorio de Idiomas para procesar, resguardar, difundir y poner a disposición de los usuarios materiales literarios en lenguas extranjeras: colecciones.
- Contacto con el Lic. Gastón Olivera: acuerdo de metodología de trabajo.
- Diseño en Excel con los datos para confeccionar registros en Koha, basados en Marc 21 y AACR.
- Articulación institucional: recepción de residentes del último año de la TSB del ISFD 801.



Universidad Nacional
de la Patagonia
San Juan Bosco

SISTEMA DE BIBLIOTECAS

- > Comodoro Rivadavia: Biblioteca Central "Dr. Eduardo Musacchio"
- > Trelew: Biblioteca Universitaria "Gabriel A. Puentes"
- > Esquel: Biblioteca Universitaria "Geól. Roberto L.M. Viera"
- > Puerto Madryn: Biblioteca Universitaria "Sede Puerto Madryn"

Inicio

Sede Comodoro Rivadavia

Sede Trelew

Sede Esquel

Sede P. Madryn

Buscar

Catálogo de biblioteca

[Búsqueda avanzada](#) | [Búsqueda de autoridad](#) | [Bibliotecas](#)

Inicio > Detalles para: Ich bin kein Berliner :

Vista normal

Vista MARC

Vista ISBD



Imagen de Amazon.com



Ich bin kein Berliner : ein Reiseführer für faule Touristen / Wladimir Kaminer.

Por: **Kaminer, Wladimir, 1967-**

Tipo de material: Libro

+Editor: München : **Goldmann**, 2007

Edición: 1a. ed.

Descripción: 250 p.

ISBN: 9783442542406.

Otro título: Yo no soy Berlínés : una guía para turistas vagos.

Tema(s): [LITERATURA ALEMANA](#) | [NOVELAS](#) | [OCIO](#)

Clasificación CDD: 833



Ingrese palabras clave para la búsqueda:

Palabra clave

[Préstamo](#) [Devolución](#) [Renovar](#) **Buscar en el catálogo**

[Inicio](#) > [Catálogo](#) > [Ich bin kein Berliner](#) : > **Detalles**

- Resultados
- Normal
- MARC
- ISBD
- Ítems
- Reservas (0)
- Análíticas
- Historial de préstamos
- Registro de modificaciones

Ich bin kein Berliner : ein Reiseführer für faule Touristen / Wladimir Kaminer

Por: **Kaminer, Wladimir, 1967-**

Tipo de material: Libro

Editor: München : Goldmann, 2007

Edición: 1a. ed.

Descripción: 250 p.

ISBN: 9783442542406

Otro título: Yo no soy Berlínés : una guía para turistas vagos.

Tema(s): [LITERATURA ALEMANA](#) | [NOVELAS](#) | [OCIO](#)

Clasificación CDD: 833

Vista OPAC: [Abrir en una ventana nueva.](#)

Vista previa MARC: [Mostrar](#)



Imagen de Amazon.com

Existencias (1) [Detalles de adquisición](#) [Imágenes \(0\)](#)

[Activar filtros](#) | [Seleccionar todo](#) | [Limpiar todo](#)

Mostrando 1 a 1 de 1 entradas

	Tipo de ítem	Biblioteca actual	Biblioteca de origen	Signatura	Estado	Última vez visto	Fecha de ingreso	Última vez prestado	Código de barras	
<input type="checkbox"/>	Lectura Recreativa	Trelew: Biblioteca Universitaria "Gabriel A. Puentes".	Trelew: Biblioteca Universitaria "Gabriel A. Puentes". <i>Literatura en Lengua Extranjera</i>	LOL/833/K 155	Disponible	10/09/2019	10/09/2019		T34624	<input type="button" value="Editar"/>

Mostrando 1 a 1 de 1 entradas

N° 15		
Idioma	41	Alemán
Autor personal	100	Wladimir Kaminer
Autor institucional	110	
Título	245	Ich bin kein Berliner: Ein Reiseführer für faule Touristen
Otro título	246	Yo no soy Berlínés: Una guía para turistas vagos
Edición	250	Primera edición
Publicación	260	München: Goldmann Verlag 2007
Descripción física	300	252 Páginas
Notas de inf. Gral.	500	
Resumen	520	
Términos/palabras clave	650	
Otros responsables	700	
Alumno	910	Rivademar Enzo



BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

ESLABÓN # 3

De estudiante de alemán a pasante catalogador

Proceso de registro del material en 4 momentos:

- a) Recepción del material
- b) Estudio de la información existente del material
- c) Interpretación lingüística
- d) Catalogación del material

Recepción del material

Revisión física del estado del material (libros, revistas, etc), contar las páginas, remover el excedente de polvo, preservación de su integridad física, clasificación por categorías para facilitar su control.

Estudio de la información existente del material

Identificación datos provistos por el libro para completar la grilla de catalogación. Campos: idioma, autor personal, autor institucional, título, otro título, edición, Publicación, descripción física (falta u omisión de algunos de dichos campos, recurso a webs de anticuarios en Alemania para completar información)

Interpretación lingüística

Práctica del idioma alemán. Dificultades, ej.: *Sieben Jahre: Chronik der Gedanken und Vorgänge* (Siete años: Crónica de pensamientos y procedimientos) *Deutsche Augenblicke: Bilder aus meinem Vaterland* (Momentos Alemanes: Retrato de mi patria).

Catalogación del material

Catalogación gracias al aporte del personal de BUGAP (ficha en Excel, asesoramiento continuo), agrupamiento en cajas debidamente aisladas, traslado e incorporación a la colección.



BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

ESLABÓN # 4

Residente de la Tecnicatura en *BUGAP*

- En 2019 estudiante de la Tecnicatura Superior en Bibliotecología, ISFD N° 801 (Trelew)
- Residencia en BUGAP
- Planificación de actividades bibliotecológicas atendiendo a las necesidades de la Unidad de Información receptora.
- Incorporación de ejemplares de literatura en alemán a una futura Colección de Literatura en Lenguas Extranjeras.
 - Procesos técnicos:
 - Automatización de los ítems:
 - Catalogación
 - Clasificación
 - Indización
 - Preparación física de los documentos.
 - Disposición en biblioteca.

Tradiciones de
Enzo Rivademar

Difusión de la Colección de literatura en alemán.

Por Redes Sociales, canales de comunicación de la BUGAP y en el edificio de la UNPSJB.

Video y flyer.

Presentación de la Colección a través de una actividad de Animación a la lectura.

Se seleccionaron dos autores de los cuales había varias de sus obras en la colección: Johannes Mario Simmel y Günter Grass.

Fue la última actividad planificada que realizó en la residencia, tras lo cual se recibió como Técnica.



BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

ESLABÓN # 5

Presentación pública en 2019



Biblioteca Universitaria
"Gabriel A. Puentes"



CONOCIENDO A
JOHANNES MARIO
SIMMEL Y GÜNTER
GRASS

Martes 1 de octubre
19hs.
Sala de Lectura
"Lic. Horacio Ibarra"



A cargo de la residente de la Tecnicatura Superior en
Bibliotecología Dalina Dubini



BUGAP UNPSJB Sede Trelew

25 de septiembre de 2019 · 🌐

¡Novedades! La BUGAP te ofrece obras literarias en lengua alemana. ¡Acercate!



NOVEDADES

LITERATURA
EN ALEMAN

La BUGAP te ofrece obras de grandes exponentes de la literatura alemana en lengua original.

Hermann Hesse
Christian Kracht
Heinrich Böll
Günter Grass
Patrick Süskind
Johannes Mario Simmel
Jenny Erpenbeck
Peter Handke
Ingo Schulze
y muchos más...

¡TE ESPERAMOS!



Tú, Tania Chicha, Dalina Dubini y 11 personas más · 2 comentarios · 6 veces compartido



Me encanta



Comentar



Compartir







BUGAP UNPSJB Sede Trelew

3 de octubre de 2019 · 🌐



El día martes 1 de octubre se llevó a cabo, en la Sala de Lectura "Lic. Horacio Ibarra", la presentación de la Sección de Literatura en Alemán, la cual formará parte de la Colección de Literaturas en Lenguas Extranjeras.

La misma estuvo a cargo de la residente Dalina Dubini y el Prof. Gastón Olivera. Compartimos algunas fotos con ustedes.



👍❤️ 23

4 comentarios 4 veces compartido

👍 Me encanta

💬 Comentar

➦ Compartir













BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

PALABRAS FINALES

Balance y perspectivas

- Necesidad de articulación entre diferentes actores y segmentos de una misma institución (UNPSJB: Departamento de Historia, Unidad Académica de Idiomas, Facultad de Humanidades, Biblioteca Universitaria) y entre instituciones (UNPSJB –ISFD N° 801).
- Superar las limitaciones institucionales y de infraestructura. Ofrecer una salida viable a colecciones *in/urgentes*.
- Ofrecer posibilidades formativas a estudiantes. Avanzar en otras colecciones.
- La heterogeneidad del fondo: ¿límite o posibilidad? El valor histórico-patrimonial (en sentido amplio).

Las ventajas y las dificultades que presentan este tipo de proyectos de salvaguarda de la memoria de comunidades en el interior del país: *federalizar* el rescate de colecciones.

CONOCIENDO LA LENGUA CATALANA

ANTICIPO DE LA COLECCIÓN
LITERATURA EN CATALAN

MIÉRCOLES 4 DICIEMBRE 18.30
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA GABRIEL PUENTES
UNPSJB



Lengua catalana

	A	B	C
1	caja 1		
2	Nº 1		
3	Idioma	41	francés
4	Autor personal	100	Michele Butel
5	Autor institucional	110	
6	Título	245	L'autre amour
7	Otro título	246	El otro amor
8	Edición	250	5694
9	Publicación	260	Mercure de France 1977
10	Descripción física	300	321 páginas
11	Notas de inf. Gral.	500	
12	Resumen	520	
13	Términos/	650	Literatura francesa / Novela
14	Otros responsables	700	
15	Alumno	910	Daniela Jaramillo
16	Fuente de adquisición	952/e	
17			
18			
19	Nº 2		
20	Idioma	41	Francés
21	Autor personal	100	Guy de Maupassant
22	Autor institucional	110	
23	Título	245	Contés de la Bécasse
24	Otro título	246	Cuentos de la bécasse (ave migratoria)
25	Edición	250	
26	Publicación	260	J'ai lu
27	Descripción física	300	126 páginas con suplemento pedagógico

Lengua francesa

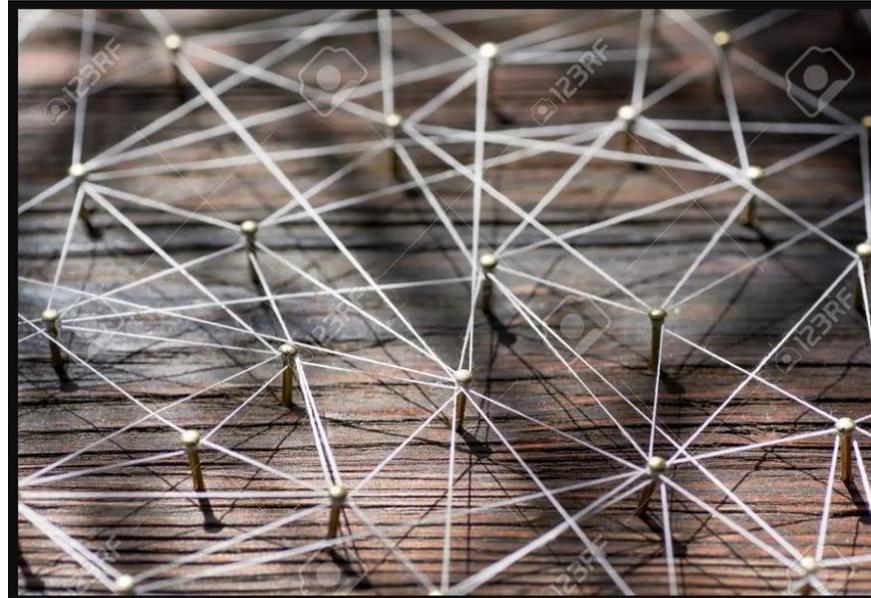


BIBLIOTECA NACIONAL
MARIANO MORENO

VI Encuentro Nacional
de Instituciones con Fondos
Antiguos y Raros

REFLEXIÓN FINAL

¿Qué criterio de rareza bibliográfica aplica a nuestra *Colección*?



“Una **red** está hecha de **múltiples hilos ligados entre sí**. Sin embargo, **ni el conjunto** de la red, **ni la forma** que adquiere en ella cada uno de los hilos **se explican a partir de uno solo de ellos, ni de todos los diferentes hilos de por sí** [...]. La forma de cada hilo se modifica cuando se modifica la tensión y la estructura del conjunto de la red. Y sin embargo, ese hilo no es nada más que otro en el conjunto de diferentes hilos; y al mismo tiempo, cada hilo forma en el interior del todo una unidad en sí; ocupa un lugar particular y toma una forma específica” Norbert Elías (1991)